


«Уважение к языку и культуре других народов –  
наипервейшее условие согласия  
в любом многонациональном обществе».

Али Апшерони




ТВОИ ПЕРВЫЕ **100 СЛОВ**

НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...



ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**  
НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...



#МЫВМЕСТЕ

ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**  
НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...

**МНОГОЯЗЫЧНЫЙ КАРМАННЫЙ СЛОВАРЬ**

**«ТВОИ ПЕРВЫЕ 100 СЛОВ НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...»**

**СУНГУРОВА Раисия Борисовна**

**ПОЭТ, ЧЛЕН СОЮЗА ПИСАТЕЛЕЙ РОССИИ  
ОБЩЕСТВЕННИК – 17 ЛЕТ СТАЖ  
РУКОВОДИТЕЛЬ РОО ХМАО-ЮГРЫ «МАРИЙ УШЕМ» («СОЮЗ МАРИ»)  
МЕНЕДЖЕР В СФЕРЕ КУЛЬТУРЫ**

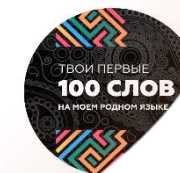




#МЫВМЕСТЕ



ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**



# ТВОИ ПЕРВЫЕ 100 СЛОВ НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...

Многоязычный карманный словарь-разговорник  
общеупотребительных слов и выражений  
на языках народов проживающих в Сургуте

на языках народов проживающих в Сургуте  
общеупотребительных слов и выражений  
многоязычный карманный словарь-разговорник

РОО ХМАО-Югры  
«Марий ушем» («Союз мари»)  
при поддержке  
Администрации города Сургута



Администрация  
г. Сургут

## СОЦИАЛЬНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ:

- в Югре проживают более 120 народов
- Югра – второй регион страны по притоку трудовых мигрантов (Тюменьстат: 2020 г. - 70,4 тыс.; 2021 г. - 74,5 тыс., 2022 г. - 77,4 тыс.)
- проблема языковой адаптации актуальна
- низкий уровень или полное незнание русского языка

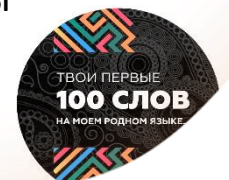
## КОМУ?

- молодежь (14-35 лет)
- лидеры национальных объединений (18-90 лет)
- мигранты, их семьи (6-90 лет)
- многонациональные жители Югры (6 - 90 лет) с доступом в Интернет

## ЦЕЛЬ!

с января по май 2022 года подготовить, издать первый в Югре многоязычный карманный словарь-разговорник общеупотребительных слов и выражений (тиражом не менее 500 экземпляров) на не менее 15 языках мигрантов и народов, проживающих в РФ для создание условий для доступного диалога с мигрантом на его родном языке и благоприятной психологической среды для социальной адаптации мигрантов

ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**  
НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...





#МЫВМЕСТЕ



138 Твои первые 100 слов

Какой у Вас номер телефона?	Кӱднӱ кӱнӱ телефон номерз?
Назовите, пожалуйста, номер телефона Вашего родственника.	Кӱтъя рӱхам куйз телефон номер йастз.
Назовите, пожалуйста, номер телефона знакомого, владеющего русским языком.	Кӱтъя руть кӱл вута куйз телефон номер йастз.
Сколько времени? Который час?	Мужким часса Яах? Мота час?
С праздником!	Йам йинман жӱтад!
До свидания!	Йам удам!

В культуре общения сургутских ханты нет обращения на «Вы». Обращение невестки и свекра выражается через форму третьего лица, множественного числа. Например, идите за помощью к старшему используют фразы: «Тыи дӱвит йам вара; йам вӱр вара» в значении «пожалуйста». В других случаях употребляют слово «Кӱтъя» в значении «пожалуйста». К старшим по возрасту нельзя употреблять слово «Кӱтъя» в смысле «пожалуйста», так как такое обращение может восприниматься как грубое, неуважительное отношение к старшему.

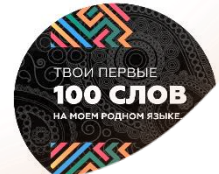
ТВОИ ПЕРВЫЕ 100 СЛОВ на чеченском языке

67 на марийском языке


ТВОИ ПЕРВЫЕ 100 СЛОВ на марийском языке

129 на хантыйском языке


ТВОИ ПЕРВЫЕ 100 СЛОВ на хантыйском языке







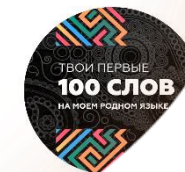
ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**  
НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...



#МЫВМЕСТЕ

СОДЕРЖАНИЕ

К читателям .....	4
Твои первые 100 слов на азербайджанском языке .....	7
Твои первые 100 слов на армянском языке .....	17
Твои первые 100 слов на башкирском языке .....	27
Твои первые 100 слов на казахском языке .....	37
Твои первые 100 слов на кыргызском языке .....	47
Твои первые 100 слов на мансийском языке .....	57
Твои первые 100 слов на марийском языке .....	67
Твои первые 100 слов на мордовских языках .....	77
Твои первые 100 слов на татарском языке .....	89
Твои первые 100 слов на таджикском языке .....	99
Твои первые 100 слов на татском языке .....	109
Твои первые 100 слов на узбекском языке .....	119
Твои первые 100 слов на украинском языке .....	129
Твои первые 100 слов на хантыйском языке .....	139
Твои первые 100 слов на чеченском языке .....	149
Твои первые 100 слов на чувашском языке .....	158
Благодарность .....	





## БЛАГОДАРНОСТЬ:

Тагиеву Фариду Фаррух оглы, переводчику/преподавателю азербайджанского языка (г. Санкт-Петербург);

Степаняну Карену Мартуновичу, заместителю председателя ОО Национально-культурный центр «Арагат» (г. Сургут);

Якуповой Гульназ Музафаровне, журналисту, руководителю отдела Башкирского спутникового телевидения (г. Уфа);

Майбалаевой Айжан Аскарловне, кандидату педагогических наук, доценту Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева, (г. Нур-Султан, Республика Казахстан);

Переводческой компании СЛЕНГ Ко (г. Бишкек, Республика Кыргызстан);

Динисламовой Светлане Силиверстовне, кандидату филологических наук, директору БУ Объединенная редакция национальных газет «Ханты ясанг» и «Луима сэрипос» (г. Ханты-Мансийск);

Митрусковой Анжелике Ананьевне, заведующей отделом инновационного развития марийского языка и культуры Республиканского центра марийской культуры (г. Йошкар-Ола);

Данильчеву Александру Алексеевичу, кандидату филологических наук, учителю эрзянского языка МОУ

«Лицей №26», корреспонденту отдела национального вещания «Сияжар» ГТРК «Мордовия» (г. Саранск);

Белкиной Оксане Вячеславовне, корреспонденту отдела радиовещания Автономного Учреждения «Известия Мордовии» (г. Саранск);

Тешаеву Хаёму Икромовичу, кандидату филологических наук, доценту, заведующему кафедрой перевода и межкультурной коммуникации Таджикского национального университета (г. Душанбе);

Мирзаяновой Рахиле Кираимиевне, журналисту редакции газеты «Менделеевские новости» (Республика Татарстан);

Юлдашеву Фарходу Абдурашидовичу, подполковнику таможенной службы Республики Узбекистан в отставке, переводчику узбекского языка;

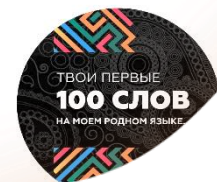
Бюро переводов «Максворд» (г. Харьков, Украина);

Айпину Еремею Даниловичу, председателю Ассамблеи представителей коренных малочисленных народов Севера, заместителю Председателя Думы Ханты-Мансийского автономного округа — Югры, хантыйскому писателю;

Песиковой (Сопочиной) Аграфене Семеновне, руководителю Сургутско-Варьеганского научно-фольклорного архива сургутских ханты и лесных ненцев Обско-угорского института прикладных исследований и разработок;

Джамалдинову Исмаилу Сулимановичу, переводчику чеченского языка (г. Грозный);

Блинову Александру, директору Бюро переводов «Мосты» (г. Чебоксары).

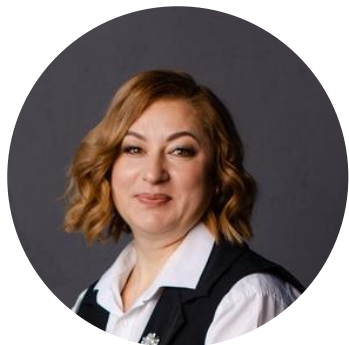




## СОСТАВИТЕЛИ:



**Сунгурова Р.Б. – автор, руководитель проекта**  
**Член союза писателей России,**  
**Лауреат премии Губернатора Югры**  
**«За вклад в развитие межэтнических отношений в ХМАО-Югре»**

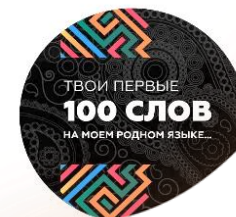


**Андреева Л.А. – языковой консультант, наставник**  
**Канд.фил. наук, доцент Высшей школы гуманитарных наук**  
**ФГБОУ ВО «Югорский государственный университет»**

## РЕЗУЛЬТАТЫ:

- создан, издан первый в Югре словарь справочник: 500 экземпляров книг, 18 национальностей и языков, 18 компетентных специалистов из России и ближнего зарубежья, 500 человек – благополучатели (2022, Сургут )
- напечатан дополнительный тираж словаря (150 экземпляров) для участников Всероссийского форума национальных культур (2023, Ханты-Мансийск)
- запрос от Департамента образования и науки Югры и администрации города Урая на дополнительное тиражирование (распространение издания в образовательные учреждения, 2024)
- поддержка продолжения проекта от Росмолодеж. Гранты (для физлиц 1 сезон 2023) - Интерактивный игровой словарь Интернет (450 000 р.)
- широкий резонанс среди жителей округа – положительные отзывы (отражение в СМИ и социальных сетях – более 40 материалов)
- подключение к проекту Министерства культуры, спорта и молодежи Луганской Народной Республики к дальнейшей реализации проекта (письмо поддержки, апрель 2023)

ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**  
НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...

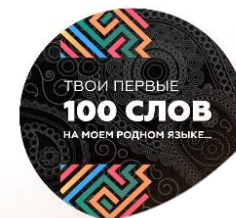





#МЫВМЕСТЕ



В Сургуте прошла презентация многоязычного карманного словаря «Твои первые 100 слов на моем родном языке»



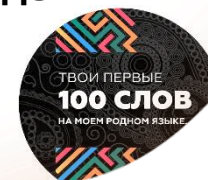


ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**  
НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...


## ПЕРСПЕКТИВЫ | ПОТЕНЦИАЛ

#МЫВМЕСТЕ

- расширить географию
- количество языков и доступность использования
- создания интерактивного словаря-разговорника общеупотребительных слов и выражений на языках мигрантов и народов, проживающих в Югре
- проект может и должен перерасти в федеральный масштабы
- в перспективе с разрешения модератора любой желающий носитель языка сможет внести информационные материалы своего языка (нового) в специально созданном окне сайта для рассмотрения эксперта/консультанта проекта.
- возможности хостинга позволят разработать специальную интерактивную онлайн игру для изучения государственного языка (мигрантам) и изучение культуры другого народа, через его повседневный бытовой язык
- дополнительные источники ресурсного обеспечения проекта в дальнейшем: Президентский фонд культурных инициатив. Фонд Президентских грантов. Грант Губернатора Югры для физических лиц. Собственные ресурсы. Спонсоры и партнеры проекта.
- создание многоязычного лингвокультурологического словаря совместно с нынешними и будущими партнерами проекта (поддержка идеи Департаментом культуры Югры на открытом конкурсе «Культура Югры», портала Открытый регион - Югра)



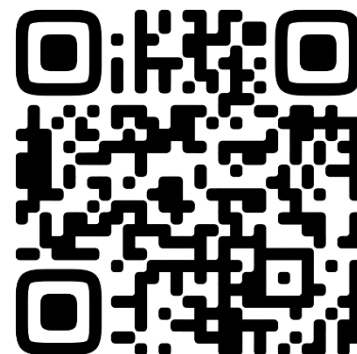




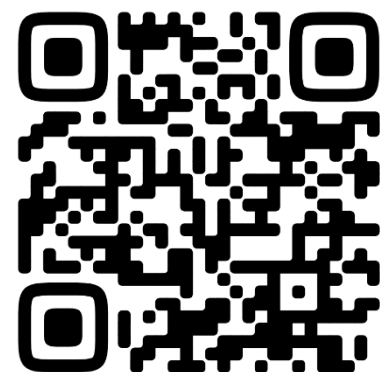
ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**  
НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...



группа в ВК  
продолжение  
проекта



группа в ВК  
официальная  
страница НКО



группа в ОК  
официальная  
страница НКО



страница в ВК  
автора, руководителя  
проекта и организации

#МЫВМЕСТЕ



ТВОИ ПЕРВЫЕ  
**100 СЛОВ**  
НА МОЕМ РОДНОМ ЯЗЫКЕ...



#МЫВМЕСТЕ

**КУГУ ТАУ**  
**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ**

[raisia@list.ru](mailto:raisia@list.ru)  
**89227936021**

